

JUDGE NOT,

... for with what judgement ye judge, ye shall be judged: and with what MEASURE

MEASURE

ye mete, it shall be

MEASURED

to you again.

MATTHEW VII, 1

punishment is mischief.
All punishment in itself is evil."

JEREMY BENTHAM (1748 - 1832)

> Principles of Morals and Legislation

Charles Simon

MEASURE FOR MEASURE -THE FIRST PERFORMANCE

The chief source of *Measure for Measure* is George Whetstone's play, *History of Promos and Cassandra* (1578), itself based on a story in Giraldi Cinthio's *Hecatommithi* (1565).

However, the play also draws on a wide range of traditional literary and historical sources: the actions of Angelo, Claudio and Isabella are a parallel to the story of the Corrupt Magistrate; the roles of the Duke and Lucio to the legend of the Disguised Ruler; and Mariana's role, to the tale of the Substituted Bedmate.

Measure for Measure was probably written in the summer of 1604, but it was not printed until 1623. The official Revels accounts show that 'Mesur for Mesur' by 'Shaxberd' was presented at Court on 26th December 1604, by the King's Players. It is reasonable to assume that the play would have been rehearsed and successfully presented at the Globe before becoming a part of the royal Christmas festivities.

"THE ANARCHIST

"THE ANARCHIST
IS THE OBSERVER WHO
SEES WHAT HE SEES AND NOT
WHAT IT IS CUSTOMARY TO SEE."

PAUL VALERY (1871 - 1945)

THAT YE BE



"The goal of sexual repression is to produce an individual who is adjusted to the authoritarian order and will submit to it in spite of all misery and degradation."

WILHELM REICH (1897 - 1957) The Mass Psychology of Fascism

> Marianne Jean-Baptiste

"A cop sleeps inside all of us. It is necessary to kill him."

Graffiti 1968

Danny Sapani

WHY GIVE YOU ME THIS SHAME? Act 3 Sc 1

dangers in what they deny or distrust projection, whereby emotions, vices and qualities which an individual and relocated in another person or persons. The projector constructs a dark mirror of his own fears or whom he then persecutes. The blame he feels inside is projected out onto someone else: it is, to use a own soul upthrown. Projection is a form of primitive self-defence which behaviour of paranolacs. Impulses to

the adversaries which battle for The idea of death arising from sexual rapture holds a hideous thrill for those who are guilty or anxious about sexual expression.... The idea of an arbitrary and meaningless punishment abruptly inflicted on

transmitted in ecstasy, the picture of violence destroying scenes of impulse in the human psyche which has been present throughout all

"...the Society for the Reformation of Manners, founded in 1691 by Some of its activists were excited into repression to punish their own Marshal in the City of London, who was fined £20, condemned to the Pains and spent a great deal of reforming the Manners of the present Age'."

SEX, DEATH AND PUNISHMENT by Richard Davenport-Hines, 1990



1981

The Country Wife 1982

1983

Vanity Fair (P)

1984

Andromache (P)

A Midsummer Night's Dream

The Man of Mode

1986

Twelfth Night

The Cid (P) 1987

Macbeth

A Family Affair (P)

1988

Philoctetes

The Tempest 1989

The Doctor of Honour (P)

Lady Betty (P)

1990 Sara (P)

Hamlet **1991**

1993

Don't Fool with Love The Blind Men (P)

1994

P denotes a professional



"WE HATE OTHERS BECAUSE WE HATE OURSELVES."







CAST LIST

The Duke
Escalus
Angelo
Friar Peter / Pompe

Friar Peter / Pompey

Lucio

Gentleman / Froth Gentleman / Abhorson

Mistress Overdone/

Mariana Provost

Claudio
Juliet / Francisca

Isabella

Elbow/Barnardine

Stephen Boxer Charles Simon Adam Kotz Peter Needham Mark Bazeley Benjamin Soames Simon Walter

Marianne Jean-Baptiste John Griffin Danny Sapani Sheri Graubert Anastasia Hille

Other parts played by members of the Company

Director
Designer
Composer and MD
Movement Director
Lighting Designer
Production Manager
Assistant to the Director

Company Stage Manager Technical Stage Manager Deputy Stage Manager Wardrobe Manager

Sign Language Interpreter

1st Half: approx. 1 hr 30 mins 2nd Half: approx 1 hr 15 mins

Declan Donnellan Nick Ormerod Paddy Cunneen Jane Gibson Judith Greenwood Tom Albu Timothy Walker

Malcolm Scates

Michele Enright Jon Howes Marcus Bray Rachel Dickson

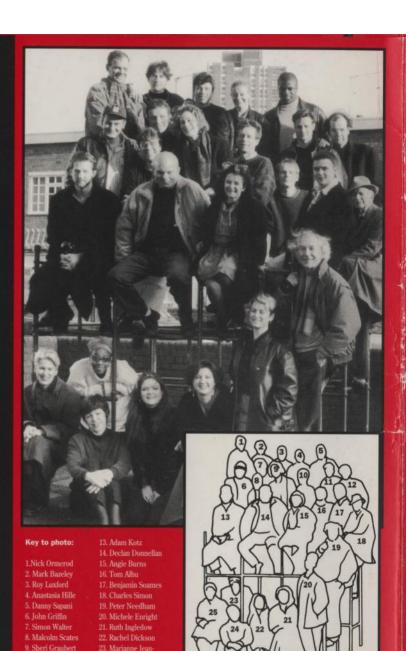
Byron Campbell

There will be one interval of 15 minutes

12. Paddy Cunner

25. Jane Gibson

First performance of this production - 16 February 1994: Arts Centre, University of Warwick, Coventry



BIOGRAPHIES

TOM ALBU trained in Stage Management at Bristol Old Vic Theatre School. He has been a Stage Manager for Théâtre de Complicité, including tours to Brazil, Mexico and the USA and was Company Stage Manager for Complicité's national and international tour of *The Winter's Tale*. He has also been Company Manager for Pocket Theatre, Cumbria; Technical Manager for Ra Ra Zoo and Production Manager for The Steam Factory at the Man in the Moon. Tom first joined Cheek by Jowl for *Don't Fool with Love* in 1993.

MARK BAZELEY trained at Drama Centre and was selected for the BBC Radio Carlton Hobbs Award 1993. His professional theatre experience includes Désportes in *The Soldiers* and Prince in *Romeo and Juliet*, both at the Citizens Theatre, Glasgow.

STEPHEN BOXER trained at Rose Bruford College. Recent theatre in London includes Richard III, Barbarians and The Duchess of Malfi for the RSC; Karate Billy Comes Home at the Royal Court; At Our Table, White Chameleon, Once in a While the Odd Thing Happens and The Shape of the Table at the National; and Hamlet and The Tempest at the Young Vic and the Old Vic. Other recent theatre includes Creon and Julius Caesar (Leicester and on tour); The Alchemist (Cambridge Theatre Company) and seasons at Sheffield and Liverpool. TV credits include The Bill, Prime Suspect, Thatcher: The Final Days, The Waterfall and Under the Hammer.

MARCUS BRAY trained in Stage Management at St Catherine's Drama Studio, Guildford. He worked as a Drama and Stage Management teacher at Guildford Community Centre, before becoming Assistant Stage Manager at the Yvonne Arnaud Theatre. He was also ASM for Robinson Crusoe at the Theatre Royal Bath and has worked for 3 years as both ASM and Deputy Stage Manager on Les Misérables at the Palace Theatre

BYRON CAMPBELL has worked as a sign language interpreter in a wide variety of settings. He interpreted the RSC's tour of A Comedy of Errors, spent five seasons interpreting at the Octagon Theatre in Bolton and three years at the Palace Theatre in Westcliff-on-Sea. Other theatre includes Whale and The Wind in the Willows at the Royal National Theatre and Assassins and A Midsummer Night's Dream at Manchester's Library Theatre. Byron is currently

interpreting the BBC Breakfast News and has also worked for Channel 4's Same Difference, ITN News, BBC See Hear! programme and the BBC film, The Count of Solar.

PADDY CUNNEEN has been Musical Director for Liverpool Everyman, Bristol Express, London Bubble, Abbey Theatre Dublin and ESC among others. He has written the music for all Cheek by Jowl's shows since 1988. He was composer and MD for Fuente Ovejuna, The Sea, The Recruiting Officer, Peer Gynt, Sweeney Todd and Angels in America at the Royal National Theatre and The Alchemist, Richard III and The Changeling at the RSC. Recent work includes A Doll's House (Gate Theatre, Dublin), Bohemian Lights and The Cheating Heart (Gate Theatre, Notting Hill) and Cabaret (Donmar Warehouse). Music for Radio 3 Drama includes Mr Wroes Virgins, Tamburlaine and The Iew of Malta. TV: The Big Fish and The Maitlands. Paddy is an Associate Director of Cheek by Jowl.

RACHEL DICKSON studied Theatre Design at Trent Polytechnic. She has made costumes for the Royal National Theatre, City of Birmingham Touring Opera, Opera 80, the Tricycle Theatre, and for Joseph and the Amazing Technicolour Dreamcoat at the Palladium. She has worked as a costume buyer for The Young Vic and was Assistant Costume Supervisor for Eurovision at the Vaudeville. Recently, she was Wardrobe Mistress for Carmen in Zurich and Munich (Classical Productions). Rachel has also worked as a set designer for Bedside Manners Theatre Company.

DECLAN DONNELLAN has directed at the Finnish National Theatre and the Royal National Theatre, where he is an Associate Director. His productions there include Fuente Ovejuna, Peer Gynt, Sweeney Todd and both parts of Angels in America. He has directed, with Nick Ormerod, a short film for Channel 4 - The Big Fish. He has won five Laurence Olivier Awards.

MICHELE ENRIGHT studied Social Studies at Liverpool Polytechnic. She worked as Assistant Stage Manager for the Half Moon Theatre, Royal Court and on Morte d'Arthur at the Lyric Hammersmith. She was Deputy Stage Manager on Lady from the Sea with the Women's Playhouse Trust; All My Sons at the Young Vic; The Rules of the Game at the Almeida and Death and the Maiden at the Duke of York's. Recently she was Stage Manager on Zampa for Wexford Festival Opera and La Bohème for DGOS Opera Ireland. She

first joined Cheek by Jowl for Don't Fool with Love.

JANE GIBSON is Head of Movement at the Royal National Theatre where her credits include Yerma, Fuente Ovejuna, Hamlet, Ghetto, Wind in the Willows, The Rise and Fall of Little Voice, Peer Gynt, Richard III, Sweeney Todd and Angels in America. She has also worked for the RSC, Royal Court, Abbey Theatre Dublin, Royal Opera House (Gawain), English National Opera (Force of Destiny) and Glyndebourne (La Clemenza di Tito). With Sue Lefton, she codirected Lark Rise (Leicester / Almeida), A Tale of Two Cities (Newcastle / Cambridge), Nana (Almeida / Mermaid), and A Working Woman (West Yorkshire Playhouse). Previous work for Cheek by Jowl: Lady Betty, Sara, Hamlet and Don't Fool With Love. Film: Scarlett.

SHERI GRAUBERT trained at Rose Bruford College. She appeared in Just Frank, Cinderella, Not Fade Away, Shooting Ducks and Mother Goose, all at the Theatre Royal, Stratford East; Be-Bop-A-Lula and The Little Sister at Liverpool Playhouse; The Seagull at the Arts Theatre and The Little Shop of Horrors for London Bubble. Other theatre includes Helena in A Midsummer Night's Dream at the Shakespeare Globe Museum Theatre. TV includes London's Burning and Tradecraft; and radio, The Great Gorilla Scandal.

JUDITH GREENWOOD took an MA in Drama and Theatre Arts at Leeds University. She has been Production Electrician for Opera North, Lighting Designer for Impact Theatre Co-op and Technical Manager at the ICA. She was Deputy Chief Electrician for the RSC in Stratford. Recent work includes The Seagull at the Contact Theatre Manchester and About Dignity and The Stubborn People in Beirut. She has been Lighting Designer for Cheek by Jowl since As You Like It in 1991.

JOHN GRIFFIN trained at Manchester
Polytechnic Theatre School. He appeared in The
Alchemist, Julius Caesar, See How They Run and Saved
at Birmingham Rep; Brighton Rock at the West
Yorkshire Playhouse; Self Catering at the Cockpit; The
Changeling and Up 'n' Under at Harrogate; and Titus
Andronicus, Charley's Aunt and Hamlet at the Octagon
Theatre, Bolton. Other theatre includes She Stoops to
Conquer at Derby and Othello and As You Like It at
The Dukes, Lancaster. TV credits include In
Suspicious Circumstances, Celebration and Sharp End.
John has also featured in a number of radio plays.

ANASTASIA HILLE trained at Drama Centre. She played Thérèse in *Thérèse Raquin* at Leicester Haymarket and the Young Vic, Raina in *Arms and the Man* for Cambridge Theatre Company, Lady Anne in *Richard III* and Lady Macbeth in *Macbeth*, both at the Royal National Theatre. TV includes *Red Dwarf*, *The Bill and Ieeves and Wooster*.

JON HOWES studied Stage Management at Guildhall School of Music and Drama. For Shared Experience, he worked as Assistant Stage Manager on The Birthday Party and as Deputy Stage Manager on Sweet Sessions. He was Company Stage Manager for The Kosh's tour of Dinner Dance, for The Visitor at Theatre Centre and Blood Wedding at Odyssey Theatre and the Lyric Hammersmth. He has also worked with ENO, the RSC and the ICA. Recent technical work includes Wexford Festival Opera, Dublin Grand Opera and a LIFT tour of Yerma.

RUTH INGLEDOW studied English and Drama at University College Swansea and was awarded an Arts Council bursary to train in marketing and publicity at the Royal National Theatre. Ruth stayed on at the National as a Development Officer before joining Cheek by Jowl at the beginning of 1990. She works with Barbara Matthews on a freelance basis offering marketing services to other companies.

MARIANNE JEAN-BAPTISTE trained at RADA. She played the title role in Mamma Decemba, Bingy in Streetwise and Del in Leave Taking, all for Temba Theatre Company. She appeared in Woza Albert at the Contact Theatre Manchester; A Working Woman at West Yorkshire Playhouse; It's a Great Big Shame and Running Dream for the Theatre Royal Stratford East and in her own play, Ave Africa, for Double Edge Theatre Company. She appeared as The Nanny in Hanif Kurieshi's film, London Kills Me and she featured in Stars, Open Mike, Safe and The Scrap Iron, all for BBC Radio 5.

ADAM KOTZ has appeared in London in: Racing Demon, Murmuring Judges, The Miser, Le Bourgeois Gentilhomme and Trelawny of the Wells, all at the National; Bond's War Plays at the RSC; As You Like It at the Old Vic; Royal Borough and Ambulance at the Royal Court; Ghost Sonata for Opera Factory at the QEH and Watching at the Bush. Repertory work includes Romeo and Juliet, Leonce and Lena, A Midsummer Night's Dream, Hamlet and Gotcha. Adam previously played Lazar in Cheek by Jowl's A Family Affair. TV and film include Oi for England,

The Big Battalions, The Mushroom Picker, Poirot, Max and Helen, Without a Clue, Driving Ambition, The Bill, Casualty, Tucker's Luck, Brookside and Heartbeat.

ROY LUXFORD studied Performing Arts at Leicester Polytechnic, majoring in Arts Administration. He worked in the Box Office and Marketing Department of Cambridge Arts Theatre and joined Cheek by Jowl as Assistant Administrator in July 1992. He also undertakes work for the National Youth Dance Company.

BARBARA MATTHEWS studied Chemistry at Durham University and Arts Administration at City University before joining the Old Vic's Marketing Department. She was Marketing Officer at Opera 80 (now English Touring Opera) for 5 years. She has been Administrative Director of Cheek by Jowl since the second tour and also provides a management service for other companies, including Arc Dance Company, Music Theatre London and the National Youth Dance Company.

PETER NEEDHAM trained at RADA. For the RSC, he was in King John, The Two Gentlemen of Verona and The Dybbuk. Thirteen years at the National Theatre included roles in The Spanish Tragedy, Othello and The Shoemaker's Holiday. Other theatre includes To Kill a Mockingbird at Birmingham Rep and the title roles in Macbeth and Tartuffe in the USA. Peter recently appeared with Patricia Dovle in Son and Lover - their own compilation of material about the life and loves of D H Lawrence, which toured in India, Sri Lanka and Europe. Recent TV includes The Plant and Bouquet of Barbed Wire. Films: Clockwise and Screen Two's The Count of Solar. Previous roles for Cheek by Jowl were Waitwell in Sara, Polonius in Hamlet and Touchstone in As You Like It.

NICK ORMEROD trained at Wimbledon School of Art and has designed all but one of Cheek by Jowl's productions. Other work includes Peer Gynt, Fuente Ovejuna, Sweeney Todd and Angels in America at the Royal National Theatre. Plans include The Rise and Fall of Mahagonny at English National Opera. With Declan Donnellan, he directed a short film, The Big Fish, for Channel 4.

DANNY SAPANI trained at Central School. His theatre credits include the title role in *Othello* at The Byre, St Andrews; *The Honest Whore* at the Boulevarde Theatre; *Love at a Loss* for Wild Iris and recently, Macheath in *The Beggar's New Clothes* for

606 and EOS and Giddeon in *The Lion* for Talawa Theatre Company. TV: *B & B Henry, The Bill, Between the Lines,* and film: *Going Down the Road,*

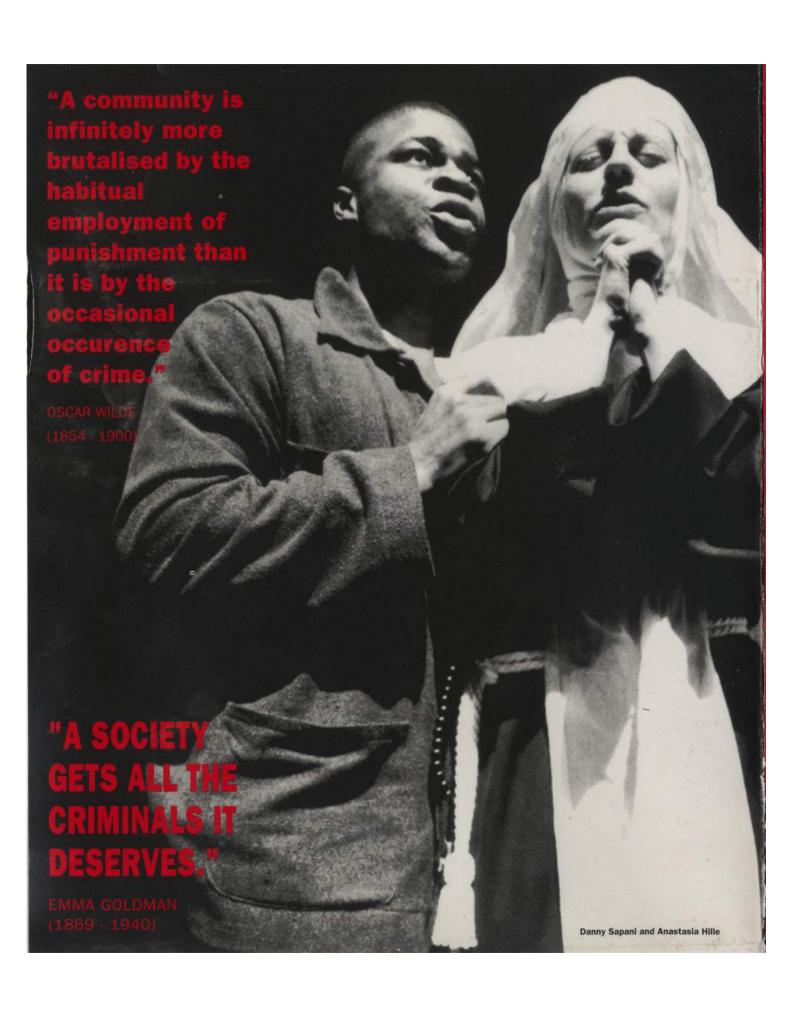
MALCOLM SCATES trained at LAMDA. Theatre includes The Venetian Twins for Oxford Stage Company; The Importance of Being Ernest and A Taste of Honey at The Everyman, Cheltenham; Up 'n' Under for Hull Truck; A Midsummer Night's Dream and Playboy of the Western World at Oldham; Noises Off at York and Twelfth Night for the Actors Touring Company. TV credits include Coronation Street, Brush Strokes, Brookside and recently, PC Mitchum in Emmerdale. For Cheek by Jowl, he played

Guildenstern in Hamlet.

CHARLES SIMON trained at the Irving Academy, Cheltenham and spent two years with Frank Benson's Shakespearian Company. He founded and ran the Darlington Rep Co (1936-51) and toured his own classical repertory company for some years. He became a national celebrity playing Dr Dale for six years of the BBC radio serial. Recent Theatre includes: The Crucible, Piano, The Good Person of Szechuan, Peer Gynt and Bed, all at the National; Nothing Sacred for Theatr Clwyd and a tour of No Man's Land. Latest TV and film includes Occhiopinocchio (Cecchi Gori), Shadowlands (Sir Richard Attenborough), Growing Pains, Journey to Knock, The Bill, The Singing Detective, London's Burning and Blind Justice.

BENJAMIN SOAMES trained at LAMDA. His professional theatre experience includes *To Serve Them all my Days* at the Theatre Royal, Northampton and *You Never Can Tell* at the Mercury Theatre, Colchester. TV appearances include *The Upper Hand, The Good Guys* and *Sharpes Honour*.

SIMON WALTER studied Drama at Exeter University. Recent theatre credits include The Good Soldier and Songs from a Locked Box for Public Parts in association with Bristol Old Vic, A Midsummer Night's Dream, The Chimes, Too Much Too Young and The Tempest all at Bristol Old Vic; The Winter's Tale and Robin Hood at the Dukes, Lancaster; Pickwick Papers and Behind Yon Hill at Cheltenham Everyman and A Portrait of Elmbury at Worcester Swan. TV includes Snow and Double Vision and Radio: Elmbury and Total Eclipse.





Mailing List

Ever wished you were better informed? Join our free mailing list for regular details of Cheek by Jowl tours. Send your name, address and postcode to: Mailing list, Cheek by Jowl, Alford House, Aveline Street, London SE11 5DQ or ring 071 793 0153/4.

From time to time we may also send you information about other arts events we think might interest you. Please let us know if you would rather we didn't.

Acknowledgements

Very special thanks are due to Serena Hill for her continued support and advice.

Thanks also to: Lucy Astor, Richard Heffernan, Peter Gerald, RADA, Rothmans International, Parker Pens, Robert Warden at Paperchase Tottenham Court Road, Honeyrose Products Ltd Stowmarket for the herbal cigarettes, and Lever Brothers Ltd. for Persil the Wardrobe Care

Sponsorship Opportunities with Cheek by Jowl

Cheek by Jowl offers various sponsorship packages with a range of promotional and entertainment benefits. If you would like your business to be associated with a theatre company celebrated for the unequalled artistic quality of its work, and which *The Independent* has called "The most adventurous and successful travelling company in Britain", then call Ruth Ingledow or Barbara Matthews on 071 793 0153/4.

THE MEASURE FOR MEASURE TOUR 1994

| Feb 16 - 19 | Coventry Arts Centre, University of Warwick (0203) 524524 |
|-----------------|---|
| Feb 22 - 26 | Norwich Theatre Royal (0603) 630000 |
| Mar 3 - 13 | Perth Festival, Australia Octagon Theatre (61) 9 484 1144 |
| Mar 18 - 27 | Tokyo Globe Theatre (81) 3 360 1151 |
| Apr 7, 8, 9 | Sao Paolo Teatro Sergio Cardosa (55) 11 288 0136 |
| Apr 13, 14 | Brasilia Teatro Nacional (55) 61 321 3788 |
| Apr 16 | Belo Horizonte Teatro Sesiminas (55) 31 241 4411 |
| Apr 19 | Rio de Janeiro Teatro dos Quatro (55) 21 274 9895 |
| Apr 22, 23 | Montevideo Teatro Del Anglo (598) 2 987522 |
| Apr 27 - May 6 | Buenos Aires Teatro General San Martin (54) 1 400111 |
| May 11 - 14 | Oxford Playhouse (0865) 798600 |
| May 17 - 21 | Darlington Civic Theatre (0325) 486555 |
| May 26 - 28 | Brighton Festival Theatre Royal (0273) 328488 |
| Jun 1 - 4 | St Petersburg Maly Theatre (7) 812 113 2078 |
| Jun 7, 8 | Moscow Arts Theatre (7) 095 229 2202 |
| Jun 14 - Jul 16 | London Lyric Theatre, Hammersmith 081 741 2311 |
| Jul 20 - 23 | Barcelona Mercat de les Flors (34) 3 318 8599 |
| Jul 28 - 30 | Almagro Teatro Principal (34) 1 337 3563 |
| | |

Artistic Directors
Declan Donnellan and Nick Ormerod
Associate Director
Paddy Cunneen
Administrative Director
Barbara Matthews
PR & Marketing Manager
Ruth Ingledow
Assistant Administrator
Roy Luxford

Company Limited: John Scott Moncrieff (Chairman), Sophie Hamilton, Esther Kaposi, Julia Kreitman, Tim Stockil

Cheek by Jowl, Alford House, Aveline Street, London SE11 5DG

Tel: 071 793 0153/4 Fax: 071 735 1031

Scottish Charity No: SCO1354

Cheek by Jowl would like to express its gratitude to the following charitable trusts who have kindly donated funds to the Company:

David Cohen Family Charitable Trust The Rayne Foundation The Stanley Foundation Graphic Design Wardrobe Supervision London Press Agent Casting Photographs

John Haynes
McCabes
es by Sarah Jane Wright
by Denis Bruno,
Carole Coates,
Amanda Dawes,
Claire Louise Hardi

ats by Mark Wheeler esk built by Jon Howes

in February 1993, Ruth ingledow was given a place on the W.H. Smith/Business in the Arts Development Course for which support Cheek by Jowl thanks both W.H. Smith and Business in the Arts. Further thanks are also due to Business in the Arts for introducing lan Gray from Jigsaw as a Business Adviser to Cheek by Jowl.

Cheek by Jowl gratefully acknowledges funding and support from the Arts Council and the British Council.

